

# GENDERGERECHT FORMULIEREN IN DEUTSCHEN ÜBERSETZUNGEN

Silvia Fosslien und Margot Lück-Zastoupil  
ATA-Konferenz, 5. November 2016  
San Francisco

# AGENDA

Warum beim Übersetzen richtig gendern?

Gängige Schreibweisen im Überblick

Kreative Lösungsansätze ENG → DE

Übung

# Warum beim Übersetzen richtig gendern?

- **Kundenvorgaben und –erwartungen, Kundenberatung**
  - Kenntnis und Fähigkeit zur Umsetzung der verschiedenen Ansätze gehört zur professionellen Kompetenz
- **Gesetze, Richtlinien, Initiativen zur sprachlichen Gleichbehandlung**
  - Deutschland, Österreich, Schweiz
  - Behörden, Hochschulen, Gewerkschaften usw. veröffentlichen Leitfäden
- **Prägende Mitwirkung des Übersetzungsberufs**
  - Praxisorientiertes, linguistisch stimmiges Gendern kann Vorbildfunktion erfüllen

Der steirische Feinkostspezialist Schirnhofer sucht

## Feinkostverkäufer/ Innen mit Herz



für den Raum Wien sowie für Mödling in Voll- und Teilzeit, Vösendorf in Voll- und Teilzeit, Brunn am Gebirge in Voll- und Teilzeit, Wiener Neudorf in Teilzeit und Guntramsdorf in Voll- und Teilzeit, idealerweise mit Erfahrung und/oder Kochausbildung.

Bereichern Sie unsere Feinkostabteilungen mit Ihrem Engagement und Ihrer Liebe zu hochwertigen Feinkostspezialitäten, Verantwortungsbewusstsein und Kreativität. Ihren Einsatz für unser Unternehmen honorieren wir mit fairen Stundenabrechnungen, überdurchschnittlichen Sozialleistungen (Gratis-Jause, Kinder-Scheck, Personalcoaches, etc.) und Förderung Ihrer Persönlichkeit in einem ausgezeichneten Betriebsklima.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung unter der Tel.Nr.:

oder -106 bzw.

**ABER: Pragmatik und Verständlichkeit  
gehen vor Geschlechtergerechtigkeit!**

# GÄNGIGE SCHREIBWEISEN IM ÜBERBLICK

# Generalklausel

- *„Aus Gründen der Lesbarkeit werden in diesem Text nur die männlichen Formen verwendet. Frauen sind selbstverständlich mitgemeint.“*
- *„Aus Platzgründen wird auf die zusätzliche Verwendung der weiblichen Form verzichtet.“*



- Auf den ersten Blick genial, aber doch eine Scheinlösung
- Erscheint im Vorwort oder in Fußnote, wird daher oft übersehen
- Frauen werden nicht mitgedacht
- Mit vielen offiziellen Regelungen und Vorgaben unvereinbar

# Weibliche Form in Klammern

- *Student(innen)*
- *Lehrer(in)*
- *Politiker(innen)*



- Klammern = nicht wesentliche Zusatzinformationen, die überlesen werden können
- Frauen werden optisch ein-/ausgeklammert bzw. angehängt

# Paarform (Beidnennung)

- *Liebe Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter*
- *Bürgerinnen und Bürger*
- *Der Präsident oder die Präsidentin*



- Klare Sichtbarmachung beider Geschlechter; vor allem für kurze Texte, Reden und Ansprachen geeignet
- Bei längeren Texten können ständige Wiederholungen schwerfällig wirken und der Sprachökonomie schaden



# Splitting mit Schrägstrich

- *Antragsteller/in*
- *ein/e Student/in*
- *Mitteilung für Einwohner/innen*
- *Lehrer/innen*



- Akzeptabel für Texte mit Platzbeschränkungen, z. B. Formulare, Anträge, Kurzmitteilungen
- Aber: Auch hier greift die Anhängsel-Kritik

# Splitting mit Schrägstrich - Probleme

- *Der/die Antragsteller/in oder sein/ihre gesetzliche/r Vertreter/in*
- *Den Teilnehmer/innen gelang es...*



- Häufung : Text wird unverständlich, der Lesefluss behindert
- Bei Deklination ergibt sich häufig kein grammatikalisch korrektes Wort (Weglassprobe durchführen!)

# Binnen-I

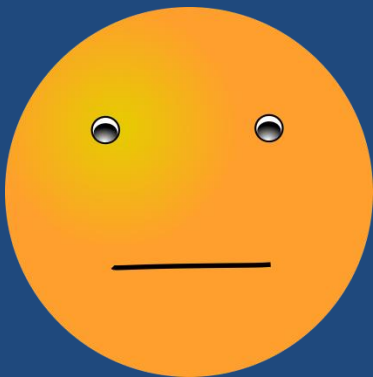
- *BürgerIn*
- *RadfahrerInnen*
- *PräsidentIn*



- Wird häufig als gendergerechte Schreibweise genannt
- Entspricht streng genommen nicht den Rechtschreibregeln
- Leicht zu übersehen bzw. nur als weibliche Form zu lesen

# Gender-Gap oder Gender-Sternchen



- *Teilnehmer\_innen*
- *Mitarbeiter\_in*
- *Bibliothekar\*in*
- *Sportler\*innen*



- Einbeziehung von Menschen, die sich nicht eindeutig als Mann oder Frau identifizieren
- Findet bereits häufig Anwendung (Hochschulen, Behörden)
- Alternative zum Binnen-I, ähnliche Vor- und Nachteile, z. B. lassen sich alle diese Formen nicht klar aussprechen

# KREATIVE LÖSUNGSANSÄTZE ENG → DE



# Pluralbildung

Ausgangstext		
<p><u>A customer</u> who is not familiar with this process...</p>	<p><u>Ein Kunde, dem</u> dieser Prozess nicht geläufig ist...</p>	<p><u>Kunden</u>, denen dieser Prozess nicht geläufig ist...</p>
<p>It requires courage from <u>your superior</u> to admit mistakes.</p>	<p><u>Ihr Vorgesetzter</u> muss den Mut aufbringen, Fehler einzugestehen.</p>	<p><u>Vorgesetzte</u> müssen den Mut aufbringen, Fehler einzugestehen.</p>

Vorteile: Einfache Lösung, Relativ- und Personalpronomen für beide Geschlechter gleich, Plural ist selbst bei maskulinen Substantiven inklusiver als Singular

Aber: Immer auf den Kontext achten; die mit dem Plural verbundene Verallgemeinerung ist nicht immer richtig!

# Institutions- und Kollektivbezeichnungen



Ausgangstext		
<p>If you have questions, please contact the <u>representative</u> in your area.</p>	<p>Bei Fragen wenden Sie sich bitte an den für Sie zuständigen <u>Vertreter</u>.</p>	<p>Bei Fragen wenden Sie sich bitte <u>an die Vertretung</u> in Ihrer Nähe.</p>
<p>For more information, please contact the <u>department secretary</u>.</p>	<p>Weitere Informationen erhalten Sie auf Anfrage von der <u>Sekretärin</u> der Abteilung.</p>	<p>Weitere Informationen erhalten Sie auf Anfrage vom <u>Sekretariat der Abteilung</u>.</p>

Weitere  
Beispiele

Dean  
Management Assistant  
Chairman  
Project Managers

Dekanat  
Assistenz der Geschäftsführung  
Vorsitz  
Projektleitung

# Pronomen wie „Wer...“, „Alle...“



Ausgangstext		
<p>I would like to create a work environment where <u>everybody</u> can share and discuss their ideas openly.</p>	<p>Ich möchte für ein Arbeitsumfeld sorgen, in dem <u>jeder seine</u> Ideen vorbringen und offen diskutieren kann.</p>	<p>Ich möchte für ein Arbeitsumfeld sorgen, in dem <u>alle ihre</u> Ideen vorbringen und offen diskutieren können.</p>
<p><u>Every PhD candidate</u> is eligible for participation in training seminars.</p>	<p><u>Jeder Doktorand</u> kann an Fortbildungen teilnehmen.</p>	<p><u>Wer</u> promoviert, kann an Fortbildungen teilnehmen.</p>

Ähnliche Option: Diejenigen, die...

Aufpassen: Bei „Wer“ den Satz nicht mit dem Relativpronomen „der“ fortsetzen!





# Geschlechtsneutrale Personenbezeichnungen

Ausgangstext		
We are interested to find out what <u>college students</u> are thinking about it.	Uns interessiert, was <u>Studenten</u> davon halten.	Uns interessiert, was <u>Studierende</u> davon halten.
It is the responsibility of <u>every manager</u> to ensure regulatory compliance.	<u>Jeder Manager</u> ist für die Einhaltung aufsichtsbehördlicher Auflagen verantwortlich.	<u>Alle Führungskräfte</u> sind für die Einhaltung aufsichtsbehördlicher Auflagen verantwortlich.
The team includes <u>doctors, nurses and other health care professionals.</u>	Zum Team gehören <u>Ärzte, Krankenschwestern</u> und andere <u>Gesundheitsdienstleister.</u>	Zum Team gehören <u>ärztliche, pflegerische</u> und andere <u>medizinische Fachkräfte.</u>

## Weitere Beispiele

Refugees	Flüchtende	Participants	Teilnehmende
Trainees	Auszubildende	Employees	Beschäftigte, Personal
Teacher	Lehrkraft	Aide	Hilfskraft
Contact	Ansprechperson	Caregiver	Pflegeperson, Pflegekraft

# Umwandlung der Substantivform in Adjektiv- oder Verbform

Ausgangstext		
You should talk to your <u>doctor</u> and request further evaluation.	Sie sollten sich von <u>Ihrem Arzt</u> beraten und weiter untersuchen lassen.	Sie sollten sich <u>ärztlich</u> beraten und weiter untersuchen lassen.
On the advice of <u>experts</u> ...	Auf den Rat von <u>Experten</u> hin...	Auf <u>fachkundigen</u> Rat hin...
Author:	Verfasser:	Verfasst von:

Weitere  
Beispiele

Reviewer:  
Publisher:



Geprüft von:  
Herausgegeben von:

Representative: Vertreten durch:  
Participants: Teilgenommen haben:

# Umwandlung der Aktivform in Passiv-/Infinitivform

Ausgangstext		
<u>Applicants</u> are required to complete the whole form.	<u>Antragsteller</u> müssen das Formular vollständig ausfüllen.	Das Antragsformular <u>ist</u> vollständig <u>auszufüllen</u> .
<u>Visitors to the park</u> <u>must follow</u> the warning signs.	<u>Parkbesucher</u> <u>müssen</u> die Warnschilder <u>beachten</u> .	Die Warnschilder im Park <u>sind zu beachten</u> .
The workshop <u>participants prepared</u> a proposal.	Die <u>Workshop-Teilnehmer</u> <u>haben ein</u> Angebot erarbeitet.	Im Workshop <u>wurde</u> ein Angebot <u>erarbeitet</u> .

# Direkte Anrede

Ausgangstext		
<u>Users</u> can reset their passwords.	<u>Benutzer</u> können ihr Passwort zurücksetzen.	<u>Sie</u> können Ihr Passwort zurücksetzen.
We are looking for <u>a marketing expert</u> with several years' experience.	Wir suchen <u>einen Marketing-Experten/eine Marketing-Expertin</u> mit mehrjähriger Erfahrung.	<u>Sie</u> haben fundierte Kenntnisse und mehrjährige Erfahrung im Marketing.
<u>Applicant's</u> name:	Name des <u>Antragstellers</u> :	<u>Ihr</u> Name:

Bitte beachten: Speziell für den Texttyp „Stellenanzeige“ gibt es auch die Variante des nachgestellten „(m/w)“

# Umfassende Umformulierung

Ausgangstext		
Each <u>participant</u> is put into a group randomly.	Jeder <u>Teilnehmer</u> wird nach dem Zufallsprinzip einer Gruppe zugeteilt.	Die <u>Einteilung in Gruppen</u> erfolgt nach dem Zufallsprinzip.
Around 51 % of all <u>Australians</u> are female.	Etwa 51 % aller <u>Australier</u> sind weiblich.	Der <u>weibliche Bevölkerungsanteil Australiens</u> liegt bei etwa 51 %.
You are not the only <u>young person</u> being asked to take part in this research project.	Du bist nicht <u>der einzige Jugendliche</u> , der gebeten wird, an diesem Forschungsprojekt teilzunehmen.	<u>Außer Dir werden auch noch andere Jugendliche</u> gebeten, an diesem Forschungsprojekt teilzunehmen.

# ÜBUNG

# Who will be President Obama's successor?

Wer kommt nach Obama?

Wer wird Präsident Obamas Nachfolge antreten?

Wer wird die Präsidentschaft von Obama übernehmen?

# Users need to be aware of the following requirements:

Folgende Anforderungen sind zu beachten:

Beachten Sie bitte folgende Anforderungen:

Bei der Benutzung müssen folgende Anforderungen beachtet werden:



**Your practitioner will advise you on the number of treatments required.**

Bei der ärztlichen Beratung erfahren Sie, wie viele Behandlungen erforderlich sind.

Im ärztlichen Beratungsgespräch wird Ihnen mitgeteilt, wie häufig Sie behandelt werden müssen.

**You may be a candidate for participating in this study.**

Es ist möglich, dass Sie für die Teilnahme an dieser Studie geeignet sind.

Es ist möglich, dass Sie für die Teilnahme an dieser Studie in Frage kommen.

**This applies to all employees,  
particularly supervisors and  
managers.**

Dies gilt für alle Beschäftigten,  
insbesondere Vorgesetzte und andere  
Führungskräfte.

Dies gilt für alle Beschäftigten,  
insbesondere solche mit Vorgesetzten-  
oder Leitungsaufgaben.

**Every conference participant has the right to use the archived information.**

**Alle Konferenzteilnehmer und -teilnehmerinnen dürfen die archivierten Informationen benutzen.**

**Die Konferenzteilnahme berechtigt zur Nutzung der archivierten Informationen.**

All interested students should register as soon as possible.

Bei Interesse melden Sie sich bitte so bald wie möglich an.

Interessierte Studierende werden um baldige Anmeldung gebeten.

**The project manager shall  
continuously record the risks and  
opportunities.**

Risiken und Chancen werden von der  
Projektleitung kontinuierlich erfasst.

**The product elevates surgery to a new level for the orthopedic trauma surgeon.**

**Das Produkt eröffnet neue Möglichkeiten für die orthopädische Traumachirurgie.**

**Treatments performed by a dentist are not covered.**

**Zahnärztliche Behandlungen sind nicht versichert.**



At the end of the seminar, participants will receive a certificate.

Am Ende des Seminars wird ein Teilnahmezertifikat ausgestellt.

**Your study doctor or his/her  
research staff will let you know  
when you should start taking the  
study drug.**

Vom medizinischen Fachpersonal der  
Studie erfahren Sie, wann Sie mit  
der Einnahme des Prüfpräparats  
beginnen sollen.

**Employees who have any questions in this regard should contact their immediate supervisor.**

**Beschäftigte, die diesbezüglich Fragen haben, sollten sich an die ihnen unmittelbar vorgesetzte Stelle wenden.**

**Wenn Sie diesbezüglich Fragen haben, wenden Sie sich an die Ihnen unmittelbar vorgesetzte Stelle.**

Viel Spaß beim gendergerechten Formulieren!  
Aber aufgepasst: manchmal ist „innen“ einfach nur  
das Gegenteil von „außen“:



# Eine Auswahl nützlicher Links

## Websites und Artikel

<http://geschicktgenderen.de>

<http://www.frauensprache.com>

<http://www.goethe.de/lhr/prj/mac/spw/de1728783.htm>

<http://www.sprachlog.de/2012/12/01/fluechtlinge-und-gefluechtete/>

## Richtlinien, Ratgeber

[http://www.landesstellenucht-nrw.de/tl\\_files/images/pages/News/2015-07-22-Gender-Broschuere\\_Doppelseiten.pdf](http://www.landesstellenucht-nrw.de/tl_files/images/pages/News/2015-07-22-Gender-Broschuere_Doppelseiten.pdf)

<http://www.frauensprache.com/sprachleitfaden.pdf>

<http://www.uni-potsdam.de/fileadmin/projects/phi/Dokumente/Gunnarsson/dogleichstellung-sprache-leitfaden-uni-potsdam.pdf>

[http://www.bva.bund.de/SharedDocs/Downloads/DE/BVA/Verwaltungsmodernisierung/Sprachliche\\_Gleichbehandlung\\_von\\_%20Frauen\\_%20Maennern.pdf?\\_\\_blob=publicationFile&v=2](http://www.bva.bund.de/SharedDocs/Downloads/DE/BVA/Verwaltungsmodernisierung/Sprachliche_Gleichbehandlung_von_%20Frauen_%20Maennern.pdf?__blob=publicationFile&v=2)

## Bundesgleichstellungsgesetz (BGleGG)

[https://www.gesetze-im-internet.de/bgleg\\_2015/BJNR064300015.html](https://www.gesetze-im-internet.de/bgleg_2015/BJNR064300015.html)

# Unsere E-Mail-Adressen



Silvia Fosslien:

[sfosslien@kwom.com](mailto:sfosslien@kwom.com)

Margot Lück-Zastoupil:

[margotlueck@aol.com](mailto:margotlueck@aol.com)